

**VŠĮ "FK SVEIKATA 1919"
ĮSTATAI**

1. Bendroji dalis

1.1. VŠĮ "FK Sveikata 1919" (toliau – **Įstaiga**) yra pelno nesiekiantis ribotos civilinės atsakomybės viešasis juridinis asmuo, kurio tikslas — tenkinti viešuosius interesus, vykdant sporto plėtojimo ir kitokią visuomenei naudingą veiklą. Įstaigos teisinė forma — viešoji įstaiga.

1.2. Įstaiga yra juridinis asmuo, turintis ūkinį, finansinį, organizacinį ir teisinį savarankiškumą, savo antspaudą (kurį turi teisę, bet ne pareigą naudoti), simboliką ir sąskaitas banke.

1.3. Įstaiga savo veikloje vadovaujasi šiais įstatais (toliau - **Įstatai**), Lietuvos Respublikos Konstitucija, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymu (toliau - **Įstatymas**) ir kitais Lietuvos Respublikos įstatymais bei teises aktais.

1.4. Įstaiga yra ribotos civilinės atsakomybės juridinis asmuo. Pagal savo prievoles Įstaiga atsako tik savo turtu. Įstaigos dalininkai pagal Įstaigos prievoles atsako tik ta suma, kurią jie privalo įmokėti į Įstaigos dalininkų kapitalą. Įstaiga neatsako pagal savo dalininkų prievoles.

1.5. Įstaigos veiklos laikotarpis neribotas.

1.6. Įstaigos finansiniai metai yra kalendoriniai metai.

2. Įstaigos veiklos tikslai, sritys ir rūšys

2.1. Įstaigos pagrindiniai tikslai yra:

2.1.1. organizuoti ir vystyti profesionalaus ir mėgėjiško sporto veiklą;

2.1.2. tenkinti žmonių fizinio aktyvumo poreikius per kūno kultūros ir sporto veiklos skatinimą;

2.1.3. populiarinti sportą, sudaryti sąlygas sportuoti suaugusiems ir vaikams;

**ARTICLES OF ASSOCIATION OF
VŠĮ "FK SVEIKATA 1919"**

1. General provisions

1.1. VŠĮ "FK Sveikata 1919" (hereinafter – the **Institution**) is a non-profit public legal person with limited civil liability, the purpose of which is to satisfy the public interest by carrying out sports development and other activities contributed to the public benefit purpose. The Institution's legal form is a public institution.

1.2. The Institution is a legal person, having its commercial, financial and organizational independence, seal (the Institution has a right but not a duty to use it), symbolism and bank accounts.

1.3. The Institution acts in accordance with these Articles of Association (hereinafter, the **Articles of Association**), the Constitution of the Republic of Lithuania, the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law on Public Institutions of the Republic of Lithuania (hereinafter, the **Law**) and other laws and legal acts of the Republic of Lithuania.

1.4. The Institution is a legal person with limited civil liability. The Institution shall be liable for its obligations only to the extent of its assets. The stakeholders of the Institution shall be liable for the obligations of the Institution only to the extent of the amount of the contributions to be paid into the capital of the stakeholders of the Institution by them. The Institution shall not be liable for the obligations of its stakeholders.

1.5. The duration of the Institution's activities shall be unlimited.

1.6. Financial year of the Institution shall be a calendar year.

2. The objectives, areas and types of the Institution's activities

2.1. The main objectives of the Institution are the following:

2.1.1. to organise and develop professional and amateur sports activities;

2.1.2. to meet physical activity needs of the people through the promotion of physical education and sports activities;

2.1.3. to promote sports, to enable adults and children to practice sport;

- | | |
|--|---|
| <p>2.1.4. organizuoti profesionalų ir mėgėjų sporto varžybas;</p> | <p>2.1.4. to organise professional and amateur sports competitions;</p> |
| <p>2.1.5. skatinti vaikus ir jaunimą domėtis sportu, rengti sportinius, švietimo ir socialinius renginius;</p> | <p>2.1.5. to encourage children and young people to take an interest in sport, as well as to organise sports, educational and social events;</p> |
| <p>2.1.6. organizuoti išvykas į nacionalines ir tarptautines sporto varžybas ir (ar) renginius, aktyviai dalyvauti nacionaliniuose ir tarptautiniuose sporto renginiuose;</p> | <p>2.1.6. to organise trips to national and international sports competitions and (or) events, to participate actively in national and international sports events;</p> |
| <p>2.1.7. ieškoti ryšių ir bendradarbiauti su Lietuvos bei užsienio piliečiais, įmonėmis ir organizacijomis veikiančiomis sporto srityje;</p> | <p>2.1.7. to seek contacts and cooperate with Lithuanian and foreign citizens, companies and organizations operating in the field of sports;</p> |
| <p>2.1.8. organizuoti sportininkų, sirgalių bei turistų susitikimus, rengti sportinius renginius;</p> | <p>2.1.8. to organise meetings of athletes, fans and tourists, to organise sports events;</p> |
| <p>2.1.9. organizuoti gyventojų laisvalaikio praleidimą, propaguoti aktyvų ir sveiką gyvenimo būdą;</p> | <p>2.1.9. to organise the leisure activities of population, to promote active and healthy lifestyle;</p> |
| <p>2.1.10. ugdyti perspektyvius sportininkus;</p> | <p>2.1.10. to develop promising athletes;</p> |
| <p>2.1.11. gauti paramą iš nacionalinių ir tarptautinių paramos šaltinių bei naudoti ją įstaigos įstatuose numatytiems tikslams siekti, jaunesiems sportininkams remti, sportininkų sveikatos priežiūrai užtikrinti, taip pat kitiems visuomenei naudingiems tikslams;</p> | <p>2.1.11. to receive support from national and international sources of support and to use it for the purposes set out in the Articles of Association of the Institution, for the support of young athletes, as well as for the insurance of health care of athletes and for other purposes of public benefit;</p> |
| <p>2.1.12. skatinti subjektų, susijusių su labdaros bei paramos teikimu ir gavimu, abipusius santykius;</p> | <p>2.1.12. to promote mutual relations between the entities involved in the provision and receipt of charity and support;</p> |
| <p>2.1.13. skatinti bendradarbiavimą su kitomis įstaigomis sporto srityje, propaguoti visų sporto ir pramogų sričių kryptis, rinkti ir skleisti informaciją apie šias sritis Lietuvoje ir kitose valstybėse.</p> | <p>2.1.13. to encourage cooperation with other institutions operating in the field of sport, to promote all areas of sports and entertainment, to collect and disseminate information about these areas in Lithuania and other countries.</p> |
| <p>2.2. Įstaigos veiklos sritys: kūno kultūra ir sportas, pramoginiai renginiai.</p> | <p>2.2. Areas of activity of the Institution: physical education and sports, entertainment events.</p> |
| <p>2.3. Įstaiga, įgyvendindama savo tikslus, vykdo tokias veiklos rūšis:</p> | <p>2.3. While implementing its objectives, the Institution shall carry out the following activities:</p> |
| <p>2.3.1. mažmeninė prekyba nespecializuotose parduotuvėse;</p> | <p>2.3.1. retail sale in non-specialized stores;</p> |
| <p>2.3.2. kita naujų prekių mažmeninė prekyba specializuotose parduotuvėse;</p> | <p>2.3.2. other retail sale of new goods in specialized stores;</p> |
| <p>2.3.3. knygų, periodinių leidinių, leidyba ir kita leidybinė veikla;</p> | <p>2.3.3. publishing of books, periodicals and other publishing activities;</p> |
| <p>2.3.4. nuosavo nekilnojamojo turto pirkimas ir pardavimas;</p> | <p>2.3.4. buying and selling of own real estate;</p> |
| <p>2.3.5. nuosavo arba nuomojamo nekilnojamojo turto nuoma ir eksploatavimas;</p> | <p>2.3.5. renting and operating of own or leased real estate;</p> |
| <p>2.3.6. bendrieji patarimai ir konsultacijos, teisinių dokumentų rengimas;</p> | <p>2.3.6. general advice and consultations, drafting of legal documents;</p> |
| <p>2.3.7. reklama ir rinkos tyrimas;</p> | <p>2.3.7. advertising and market research;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>2.3.8. rinkos tyrimas ir viešosios nuomonės apklausa;</p> <p>2.3.9. kita profesinė, mokslinė ir techninė veikla;</p> <p>2.3.10. sportinis ir rekreacinis švietimas;</p> <p>2.3.11. kitas švietimas;</p> <p>2.3.12. sportinė veikla, pramogų ir poilsio organizavimo veikla;</p> <p>2.3.13. sporto įrenginių eksploatavimas;</p> <p>2.3.14. kūno rengybos centro veikla;</p> <p>2.3.15. sporto klubų veikla;</p> <p>2.3.16. kita sportinė veikla;</p> <p>2.3.17. kita pramogų ir poilsio organizavimo veikla;</p> <p>2.3.18. kitų narystės organizacijų veikla.</p> | <p>2.3.8. market research and public opinion poll;</p> <p>2.3.9. other professional, scientific and technical activities;</p> <p>2.3.10. sports and recreation education;</p> <p>2.3.11. other education;</p> <p>2.3.12. sports activities, entertainment and recreation activities;</p> <p>2.3.13. operation of sports facilities;</p> <p>2.3.14. activities of fitness centres;</p> <p>2.3.15. activities of the sport clubs;</p> <p>2.3.16. other sports activities;</p> <p>2.3.17. other entertainment and recreation activities;</p> <p>2.3.18. activities of other membership organizations.</p> |
| <p>2.4. Įstaiga gali vykdyti ir kitą veiklą, nedraudžiamą Lietuvos Respublikos įstatymų, kuri yra neatsiejamai susijusi su jos veiklos tikslais. Licencijuojamą veiklą ar veiklą, kuriai reikia gauti leidimus, Įstaiga gali vykdyti tik gavusi atitinkamas licencijas ar leidimus.</p> | <p>2.4. The Institution may also engage in other activities not prohibited by the laws of the Republic of Lithuania if such activity is inextricably related to the objectives of its activity. The Institution may engage in activities that are subject to licensing or permits only upon receipt of appropriate licenses or permits.</p> |
| <p>3. Įstaigos dalininkai ir dalininkų įnašų perdavimo Įstaigai tvarka</p> | <p>3. Stakeholders of the Institution and the procedure of transfer of stakeholders' contributions to the Institution</p> |
| <p>3.1. Įstaigos dalininkas yra fizinis ar juridinis asmuo, kuris įstatymo ir Įstaigos Įstatų nustatyta tvarka yra perdavęs Įstaigai įnašą ir turi įstatymo, kitų įstatymų ir Įstatų nustatytas dalininko neturtines teises, taip pat asmuo, kuriam dalininko teises yra perleistos Įstatų ar Įstatymo nustatyta tvarka. Įstaigos steigėjai, Įstatymo ir Įstatų nustatyta tvarka perdavę Įstaigai įnašą, tampa Įstaigos dalininkais.</p> | <p>3.1. The stakeholder of the Institution shall be a natural or legal person who / which has transferred a contribution to the Institution in accordance with the procedure established by the Law and the Articles of Association of the Institution, and has the stakeholder's non-property rights provided for in the Law, other laws and the Articles of Association, as well as a person to whom the stakeholder's rights have been transferred in accordance with the procedure established by the Articles of Association or the Law. The founders of the Institution, having transferred a contribution to the Institution in accordance with the procedure established by the Law and the Articles of Association, shall become stakeholders of the Institution.</p> |
| <p>3.2. Dalininkų įnašai Įstaigai perduodami tokia tvarka:</p> | <p>3.2. The contributions of the stakeholders shall be transferred to the Institution in the following order:</p> |
| <p>3.2.1. pinigai įnešami į Įstaigos banko sąskaitą;</p> | <p>3.2.1. the money shall be transferred to the bank account of the Institution;</p> |
| <p>3.2.2. materialusis ir nematerialusis turtas Įstaigai perduodamas surašant turto perdavimo aktą; aktą pasirašo turtą perduodantis asmuo (steigėjas,</p> | <p>3.2.2. tangible and intangible assets shall be transferred to the Institution by drawing up a deed of transfer of assets; the deed shall be signed by the person</p> |

dalininkas, dalininku tapti pageidaujantis asmuo) ir Įstaigos vadovas; kartu su perduodamu turtu Įstaigai pateikiama ir šio turto vertinimo ataskaita (turtas turi būti įvertintas pagal Lietuvos Respublikos turto ir verslo vertinimo pagrindų įstatymą), kuri turi būti sudaryta ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki turto perdavimo Įstaigai; turto vertinimas atliekamas perduodamo turto savininko (steigėjo, dalininko, dalininku tapti pageidaujančio asmens) lėšomis.

transferring the property (founder, stakeholder, person wishing to become a stakeholder) and the Head of the Institution; together with the transferred assets, a valuation report of these assets shall be submitted to the Institution (the assets shall be valued in accordance with the Law on Fundamentals of Valuation of Property and Business of the Republic of Lithuania), which shall be prepared not later than 6 months prior to the transfer of assets to the Institution; the valuation of the property is performed at the expense of the owner of the transferred property (founder, stakeholder, person wishing to become a stakeholder).

3.3. Įstaigos dalininkų kapitalas yra lygus dalininkų įnašų vertei. Sprendimas didinti Įstaigos dalininkų kapitalą priimamas visuotiniame dalininkų susirinkime. Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai dėl Įstaigos dalininkų įnašų didinimo priimami kvalifikuota balsų dauguma, kuri negali būti mažesnė kaip 2/3 visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų. Jeigu Įstaigos dalininkai nusprendžia didinti Įstaigos dalininkų kapitalą, dalininkai papildomai perduoda Įstaigai atitinkamo (nustatyto visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimu) dydžio įnašus.

3.3. The capital of the stakeholders of the Institution shall be equal to the value of the contributions of the stakeholders. The decision on increase of the capital of stakeholders of the Institution shall be adopted at the General Meeting of Stakeholders. Decisions of the General Meeting of Stakeholders on the increase of the capital of the stakeholders of the Institution shall be adopted by a qualified majority of votes, which shall not be less than 2/3 of votes of all the stakeholders present at the meeting. If the stakeholders of the Institution decide to increase the capital of the stakeholders of the Institution, the stakeholders shall additionally transfer to the Institution the contributions of the respective (determined by the decision of the General Meeting of Stakeholders) amount.

4. Įstaigos dalininko teisių perleidimo kitiems asmenims ir naujų dalininkų priėmimo tvarka

4. Procedure for transfer of rights of stakeholder of the institution to other persons and admission of new stakeholders

4.1. Įstaigos dalininkas, įgijęs dalininko teises iš kito Įstaigos dalininko, taip pat kitas asmuo, įgijęs dalininko teises, privalo per 3 dienas nuo dalininko teisių įgijimo datos apie tai raštu pranešti Įstaigai. Pranešime turi būti nurodytas Įstaigos dalininko teises pardavęs ar kitaip perleidęs dalininkas (fizinio asmens vardas, pavardė, asmens kodas, gyvenamosios vietos adresas; juridinio asmens pavadinimas, buveinė, kodas) ir perleidžiamas dalininko teises įgijęs dalininkas (fizinio asmens vardas, pavardė, asmens kodas, gyvenamosios vietos adresas ar adresas korespondencijai; juridinio asmens pavadinimas, buveinė, kodas, atstovo vardas ir pavardė), taip pat dalininko teisių įgijimo

4.1. The stakeholder of the Institution who has acquired the stakeholder's rights from another stakeholder of the Institution, as well as other person who has acquired the stakeholder's rights, shall notify the Institution in writing thereof within 3 days from the date of acquisition of the stakeholder's rights. The notification shall specify the stakeholder who sold or otherwise transferred the stakeholder's rights of the Institution (name and surname of natural person, personal identification number, residential address; legal entity name, registered office, code) and the stakeholder who acquired the stakeholder's rights transferred (name and surname of

data. Kartu su pranešimu privalo būti pateikiamas ir dalininko teisių įgijimą liudijantis dokumentas ar jo išrašas. Jeigu pateikiamas dokumento išrašas, jame turi būti nurodytos dalininko teisių įgijimo sandorio šalys, sandorio objektas, sandorio data, taip pat dalininko teises perleidusio dalininko įnašų dalininkų kapitale vertė, jeigu ši vertė nurodyta dalininko teisių įgijimą liudijančiame dokumente. Apie šias naujo dalininko pareigas Įstaigai pastarąjį privalo raštu įspėti asmuo (jo atstovas), perleidžiantis Įstaigos dalininko teises.

natural person, personal identification number, residential address or address for correspondence; legal entity name, registered office, code of a legal entity, name and surname of a representative), as well as the date of acquisition of the stakeholder's rights. The notification must be accompanied by the document certifying the acquisition of the stakeholder's rights or an extract thereof. If an extract of the document is submitted, it must indicate the parties of the transaction on the acquisition of the stakeholder's rights, the object of the transaction, the date of the transaction and the value of the contributions to the stakeholders' capital of the transferor of the stakeholder's rights, if such value is indicated in the document certifying the acquisition of the stakeholder's rights. The person (its representative) transferring the stakeholder's rights shall notify the new stakeholder in writing regarding such new stakeholder's obligations to the Institution.

4.2. Į Įstaigą gali būti priimami nauji dalininkai. Nauji dalininkai priimami visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimu. Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimas priimti naują dalininką laikomas priimtu, jei ne mažiau kaip 2/3 visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų balsuoja už naujo dalininko priėmimą. Asmuo, pageidaujantis tapti Įstaigos dalininku, pateikia Įstaigos vadovui rašytinį prašymą (sprendimą ar kitokį aktą, kai dalininku ketina tapti valstybė ar savivaldybė) juo tapti. Prašyme turi būti nurodyti duomenys apie asmenį, pageidaujanti tapti Įstaigos dalininku (fizinio asmens vardas, pavardė, asmens (kodas, gyvenamosios vietos adresas ar adresas korespondencijai; juridinio asmens pavadinimas, buveinė, kodas, atstovo vardas ir pavardė), taip pat numatomas įnašas į Įstaigos dalininkų kapitalą pinigais ar turtinis įnašas.

4.2. New stakeholders might be admitted to the Institution. New stakeholders shall be admitted by a decision of the General Meeting of Stakeholders. The decision of the General Meeting of Stakeholders to admit a new stakeholder shall be adopted if 2/3 of votes of all the stakeholders present at the meeting vote in favour of admitting the new stakeholder. A person wishing to become a stakeholder of the Institution shall submit a written application (decision or other act if the State or a municipality intends to become a stakeholder) regarding becoming a stakeholder to the Head of the Institution. The application shall include data on the person wishing to become a stakeholder of the Institution (name, surname, personal identification number, residential address or address for the correspondence of the natural person; legal entity name, registered office, code, name and surname of the representative), as well as the contribution planned to be transferred to the capital of the stakeholders of the Institution — monetary contribution or the contribution in the form of the tangible or intangible assets.

4.3. Įstaigos vadovas, gavęs asmens, pageidaujančio tapti Įstaigos dalininku, prašymą (sprendimą ar kitokį aktą, kai dalininku ketina tapti valstybė ar savivaldybė) turi per 20 kalendorinių dienų sušaukti visuotinį Įstaigos dalininkų susirinkimą, kuriame sprendžiamas naujo dalininko priėmimo klausimas.

4.3. Upon receipt of the application from a person wishing to become a stakeholder of the Institution (decision or other act if the State or municipality intends to become a stakeholder), the Head of the Institution shall convene the General Meeting of Stakeholders of the Institution within 20 calendar days, at which the issue of

admission of a new stakeholder shall be resolved.

4.4. Visuotiniam dalininkų susirinkimui, priėmus sprendimą priimti naują dalininką, Įstaigos dalininku tapti pageidaujantis asmuo tampa Įstaigos dalininku, kai perduoda Įstaigai savo prašyme (sprendime ar kitame akte, kai dalininku tampa valstybė ar savivaldybė) nurodytą įnašą. Naujo dalininko įnašas tokiu atveju privalo būti perduotas Įstaigai per 30 kalendorinių dienų nuo visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimo, kuriuo nuspręsta priimti į Įstaigą naują dalininką, dienos, jei visuotinis dalininkų susirinkimas nenustato kitokio termino naujo dalininko įnašui perduoti.

4.4. After the resolution of the General Meeting of Stakeholders to admit a new stakeholder is adopted, a person wishing to become a stakeholder of the Institution shall become a stakeholder of the Institution when contribution specified in its application (decision or other act if the State or the municipality becomes a stakeholder) is transferred to the Institution. In such case, the contribution of the new stakeholder must be transferred to the Institution within 30 calendar days from the date of the resolution of the General Meeting of Stakeholders to admit a new stakeholder to the Institution, unless the General Meeting of Stakeholders sets a different deadline for transfer of contribution of the new stakeholder.

5. Įstaigos valdymas

5. Management of the Institution

5.1. Įstaigos organai yra:

5.1. The bodies of the Institution shall be:

5.1.1. visuotinis dalininkų susirinkimas; ir

5.1.1. the General Meeting of Stakeholders;
and

5.1.2. vienasmenis valdymo organas — direktorius.

5.1.2. the Managing Director - the sole management body.

6. Visuotinis dalininkų susirinkimas

6. The General Meeting of Stakeholders

6.1. Visuotinis dalininkų susirinkimas yra aukščiausias Įstaigos organas. Visuotiniame dalininkų susirinkime sprendžiamojo balsas teisę turi visi Įstaigos dalininkai.

6.1. The General Meeting of Stakeholders is the supreme body of the Institution. All stakeholders of the Institution have the right to vote at the General Meeting of Stakeholders.

6.2. Visuotiniame dalininkų susirinkime balsai paskirstomi remiantis dalininko įnašo Įstaigai dydžiu: 100 EUR atitinka 1 balsą.

6.2. At the General Meeting of Stakeholders, votes are distributed based on the size of the stakeholder's contribution to the Institution: EUR 100 equals to 1 vote.

6.3. Įstaigos vadovas turi teisę dalyvauti visuotiniame dalininkų susirinkime be balsos teisės. Visuotiniame dalininkų susirinkime dalininkų pritarimu gali dalyvauti ir kiti asmenys.

6.3. The Head of the Institution shall have the right to participate in the General Meeting of Stakeholders without voting rights. Other persons may participate in the General Meeting of Stakeholders with the approval of the stakeholders.

6.4. Visuotinis dalininkų susirinkimas sprendžia dėl toliau nurodytų klausimų:

6.4. The General Meeting of Stakeholders shall decide on the following matters:

6.4.1. Įstatų keitimo;

6.4.1. amendments to the Articles of Association;

- | | | | |
|---------|---|---------|---|
| 6.4.2. | sprendimo dėl Įstaigos vadovo skyrimo, atšaukimo, jo darbo sąlygų nustatymo, priedų, priemokų, premijų ar kitokių papildomų mokėjimų skyrimo; | 6.4.2. | decisions on the appointment, revocation of the Head of the Institution, determination of his working conditions, granting of bonuses or other additional payments; |
| 6.4.3. | nustato paslaugų, darbų bei produkcijos kainas ir tarifus ar jų nustatymo taisykles; | 6.4.3. | determines prices and tariffs of services, works and production or the rules for setting them; |
| 6.4.4. | tvirtina Įstaigos biudžetą finansiniams metams; | 6.4.4. | approves the budget of the Institution for the financial year; |
| 6.4.5. | tvirtina Įstaigos metinį finansinį ataskaitų rinkinį; | 6.4.5. | approves the set of annual financial statements of the Institution; |
| 6.4.6. | nustato informaciją, kuri pateikiama visuomenei apie Įstaigos veiklą; | 6.4.6. | determines the information on the activities of the Institution that is provided to the society; |
| 6.4.7. | priima sprendimą dėl Įstaigai nuosavybės teise priklausančio turto perleidimo, nuomos, perdavimo pagal panaudos sutartį, įkeitimo ar kitokio suvaržymo; | 6.4.7. | adopts decision on the transfer, lease, lending, mortgage or other encumbrance of assets owned by the Institution; |
| 6.4.8. | Įstaigos reorganizavimo, reorganizavimo sąlygų patvirtinimo; | 6.4.8. | decisions on reorganisation of the Institution, as well as decisions on approval of terms and conditions of reorganisation; |
| 6.4.9. | sprendimo dėl Įstaigos likvidavimo ir likvidavimo atšaukimo priėmimo; likvidatoriaus skyrimo ir atšaukimo; | 6.4.9. | resolution to liquidate the Institution and to revoke liquidation of the Institution appointment and dismissal of a liquidator; |
| 6.4.10. | Įstaigos pertvarkymo (Įstaigos teisinės formos pakeitimo); | 6.4.10. | to convert (change legal form of) the Institution; |
| 6.4.11. | nustato Įstaigos vidaus kontrolės tvarką; | 6.4.11. | establishes the procedure for internal control of the Institution; |
| 6.4.12. | kiti klausimai, kuriuos įstatymai ar šie Įstatai priskiria dalininkų susirinkimo kompetencijai. | 6.4.12. | other issues attributed to the competence of the stakeholders' meeting by the laws or these Articles of Association. |
| 6.5. | Visi Įstaigos visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai yra priimami paprasta balsų dauguma, išskyrus sprendimai dėl Įstaigos reorganizavimo ir reorganizavimo sąlygų tvirtinimo, pertvarkyti Įstaigą, likviduoti Įstaigą ar atšaukti jos likvidavimą, naujų dalininkų priėmimo, sprendimo didinti Įstaigos dalininkų kapitalą priimami kvalifikuota balsų dauguma, kuri negali būti mažesnė kaip 2/3 visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų. | 6.5. | All decisions of the General Meeting of the Institution shall be taken by simple majority vote, except on the decisions regarding the reorganisation of the Institution and the approval of the terms of reorganisation, the conversion of the Institution, the liquidation of the Institution or the cancellation of its liquidation, admission of a new stakeholder, decision on increase of the capital of stakeholders of the Institution shall be adopted by a qualified |

- majority of votes, which shall not be less than 2/3 of all votes of all the stakeholders present at the meeting.
- 6.6. Eilinių visuotinių dalininkų susirinkimą Įstaigos vadovas privalo sušaukti kasmet per 4 mėnesius nuo Įstaigos finansinių metų pabaigos. Įstaigos vadovas eiliniam visuotiniam dalininkų susirinkimui privalo parengti ir pateikti Įstaigos metinių finansinių ataskaitų rinkinį ir praėjusių finansinių metų Įstaigos veiklos ataskaitą.
- 6.7. Įstaigos visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas teismo sprendimu, jei jis nebuvo sušauktas Įstatymo ir Įstatų nustatyta tvarka ir dėl to į teismą kreipėsi Įstaigos dalininkas ar organo narys.
- 6.8. Visuotinių dalininkų susirinkimą šaukia Įstaigos vadovas. Visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimo iniciatyvos teisę taip pat turi Įstaigos dalininkai, turintys ne mažiau kaip 1/10 visų dalininkų balsų (tokiu atveju visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimo iniciatoriai Įstaigos vadovui pateikia paraišką, kurioje turi būti nurodytos susirinkimo sušaukimo priežastys ir tikslai, pateikti pasiūlymai dėl susirinkimo darbotvarkės, datos ir vietos, siūlomų sprendimų projektai). Apie savo ar dalininkų iniciatyva šaukiamą visuotinį dalininkų susirinkimą Įstaigos vadovas ne vėliau kaip likus 20 kalendorinių dienų iki šaukiamo visuotinio dalininkų susirinkimo datos kiekvienam dalininkui praneša pasirašytinai arba išsiųsdamas pranešimą registruotu laišku, arba elektroniniu paštu (patvirtinant el. laiško gavimą). Jeigu šaukiamas pakartotinis dalininkų susirinkimas, Įstaigos dalininkai tokia pat tvarka turi būti informuoti ne vėliau kaip prieš 5 kalendorines dienas iki šaukiamo pakartotinio dalininkų susirinkimo datos. Pranešime apie šaukiamą dalininkų susirinkimą turi būti nurodyta: Įstaigos pavadinimas ir adresas, susirinkimo data, laikas, vieta, susirinkimo darbotvarkė, susirinkimo sušaukimo iniciatoriai.
- 6.6. The Head of the Institution must convene an ordinary General Meeting of Stakeholders annually within 4 months of the end of the financial year of the Institution. The Head of the Institution must prepare and submit to the ordinary General Meeting of Stakeholders a set of annual financial statements of the Institution and a report on the activities of the Institution for the previous financial year.
- 6.7. The General Meeting of Stakeholders of the Institution may be convened by the order of the court if it has not been convened in accordance with the procedure established by the Law and the Articles of Association and the stakeholder or the member of the body of the Institution referred to the court regarding it.
- 6.8. The General Meeting of Stakeholders shall be convened by the Head of the Institution. The right to initiate the convening of the General Meeting of Stakeholders is also granted to the stakeholders of the Institution holding at least 1/10 of all votes of stakeholders (in such case the initiators of convening of the General Meeting of Stakeholders shall submit the application to the Head of the Institution, indicating reasons and purposes of convening of the meeting, suggestions on agenda of the meeting, date and place, draft decisions proposed). The Head of the Institution shall notify each stakeholder regarding the General Meeting of Stakeholders convened on his / her own or stakeholders' initiative not later than 20 calendar days before the date of the convened General Meeting of Stakeholders either by delivering such notification under signature or by sending it by registered mail, or by sending it by e-mail (confirming receipt of the e-mail). If the repeat meeting of stakeholders is convened, the stakeholders of the Institution shall be informed in the same manner not later than 5 calendar days before the date of the convened repeat meeting of stakeholders. The notification on convening of a meeting of stakeholders shall specify name and address of the Institution, date, time, place, agenda of the meeting, initiators of convening the meeting.

- 6.9. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas nesilaikant Įstatų 6.8 punkte nustatytų terminų, jeigu visi Įstaigos dalininkai ar jų atstovai su tuo sutinka.
- 6.10. Ne vėliau kaip likus 10 kalendorinių dienų iki visuotinio dalininkų susirinkimo dienos Įstaigos dalininkams turi būti sudaryta galimybė susipažinti su Įstaigos turimais dokumentais, susijusiais su šaukiamo visuotinio dalininkų susirinkimo darbotvarke, įskaitant sprendimų projektus.
- 6.11. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali priimti sprendimus ir laikomas įvykusi, jeigu jame dalyvauja Įstaigos dalininkai, turintys daugiau kaip 1/2 visų dalininkų balsų. Nustačius, kad kvorumas yra, laikoma, kad jis yra viso susirinkimo metu. Jeigu kvorumo nėra, susirinkimas laikomas neįvykusi ir per 15 kalendorinių dienų turi būti sušauktas pakartotinis visuotinis dalininkų susirinkimas. Pakartotinai šaukiamas dalininkų susirinkimas turi teisę priimti sprendimus tik pagal neįvykusio dalininkų susirinkimo darbotvarkę. Pakartotinai šaukiamam susirinkimui netaikomas šiame Įstatų punkte nustatytas kvorumo reikalavimas.
- 6.12. Visuotinis dalininkų susirinkimas neturi teisės priimti sprendimų darbotvarkėje nepaskelbtais klausimais, jeigu jame dalyvauja ne visi balso teisę turintys Įstaigos dalininkai.
- 7. Įstaigos vadovas (direktorius)**
- 7.1. Įstaigos vadovas (direktorius) yra vienasmenis Įstaigos valdymo organas.
- 7.2. Įstaigos vadovo kompetencija, rinkimo ir atšaukimo tvarka nesiskiria nuo vadovo kompetencijos, rinkimo ir atšaukimo tvarkos, nurodytos Įstatyme, išskyrus kiek šiuose Įstatuose nurodyta kitaip.
- 8. Pranešimų skelbimo tvarka**
- 8.1. Įstaigos pranešimai, kurie pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus ir / ar įstatus turi būti paskelbti viešai, skelbiami juridinių asmenų
- 6.9. General Meeting of Stakeholders may be convened in derogation of time limits specified in Clause 6.8 of the Articles of Association subject to a consent of all the Stakeholders of the Institution or their representatives.
- 6.10. Not later than 10 calendar days before the date of the General Meeting of Stakeholders, the stakeholders of the Institution shall be provided with the opportunity to get acquainted with the documents held by the Institution related to the agenda of the convened General Meeting of Stakeholders, including the draft decisions.
- 6.11. The General Meeting of Stakeholders may adopt decisions and shall be held valid if it is attended by the stakeholders of the Institution holding more than 1/2 of the votes of all stakeholders. After the presence of a quorum has been established, the quorum shall be deemed to be present throughout the meeting. If the quorum is not present, the meeting shall be considered invalid and a repeat General Meeting of Stakeholders must be convened within 15 calendar days, which shall be authorised to adopt decisions only on the issues on the agenda of the meeting of stakeholders that was not held and to which the quorum requirement provided for in this Clause of the Articles of Association shall not apply.
- 6.12. The General Meeting of Stakeholders shall not have the right to adopt decisions on issues that are not on the agenda, if not all the Stakeholders of the Institution having voting rights attend it.
- 7. The Head of the Institution (Director)**
- 7.1. The Head of the Institution (Director) is a sole management body.
- 7.2. The competence, procedure of election and revocation of the Head of the Institution shall be the same as established in the Law, except as otherwise provided in these Articles of Association.
- 8. The procedure of making Institution's announcements**
- 8.1. The Institution's announcements which must be made public in accordance with the laws of the Republic of Lithuania and/or articles of

| | |
|--|--|
| <p>registro tvarkytojo leidžiamame elektroniniame leidinyje viešiams pranešimams skelbti. Jeigu Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir/ar šiuose Įstatuose nenustatyta kitaip, kiti pranešimai pateikiami išsiunčiant registruotu laišku arba įteikiami asmeniui pasirašytinai. Esant būtinumui, pranešimai gali būti perduoti, elektroniniu paštu ar kitokiais telekomunikacijų galiniais įrenginiais, jei yra užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti parašą, po to juos išsiunčiant registruotu laišku ar įteikiant asmeniui pasirašytinai.</p> | <p>association shall be published in the electronic newspaper of the manager of the register of legal entities. Unless otherwise provided in the laws of the Republic of Lithuania and/or these articles of association, other notices shall be submitted by registered letter or delivered to the person for signature. In cases of necessity, notifications may be transmitted by e-mail or by other terminal equipment of telecommunications, provided that text protection is secured and it is possible to identify the signature, if followed by registered mail or by handing over to the person for signature.</p> |
| <p>8.2. Už pranešimų išsiuntimą ar jų įteikimą laiku atsako Įstaigos vadovas.</p> | <p>8.2. The Head of the Institution shall be responsible for dispatching notices in time.</p> |
| <p>9. Įstaigos filialų ir atstovybių steigimas, veiklos nutraukimas</p> | <p>9. Foundation and termination procedure of the Institution's branches and representative offices</p> |
| <p>9.1. Įstaiga gali steigti bei likviduoti savo filialus ir atstovybes Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Įstaigos filialų ir atstovybių skaičius neribojamas.</p> | <p>9.1. The Institution shall establish branches and representative offices and terminate their activities under the procedure established in the laws of the Republic of Lithuania. The number of branches and representative offices shall not be limited.</p> |
| <p>9.2. Sprendimus dėl Įstaigos filialų ir atstovybių steigimo bei jų veiklos nutraukimo priima Įstaigos vadovas. Įstaigos vadovas taip pat skiria ir atšaukia Įstaigos filialų ir atstovybių vadovus, tvirtina Įstaigos filialų ir atstovybių nuostatus.</p> | <p>9.2. Decisions concerning the establishment and termination of the branches and representative offices of the Institution shall be adopted by the Head of the Institution. The Head of the Institution also appoints and recalls the managers of the Institution's branches and representative offices, approves the regulations of the Institution's branches and representative offices.</p> |
| <p>9.3. Įstaigos vadovas, priėmęs sprendimą nutraukti filialo ar atstovybės veiklą, paskiria atsakingą asmenį veiklos nutraukimo procedūrai atlikti.</p> | <p>9.3. The Head of the Institution, by adopting the decision to terminate the activity of the branch or representative office, shall appoint a person in charge of termination procedures.</p> |
| <p>10. Įstaigos dokumentų ir kitos informacijos pateikimo dalininkams tvarka</p> | <p>10. The procedure of provision of Institution's documents and other information to the stakeholders</p> |
| <p>10.1. Dalininko rašytiniu reikalavimu ne vėliau kaip per 7 dienas nuo reikalavimo gavimo dienos Įstaiga privalo sudaryti dalininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti Įstatų, metinių ir tarpinių finansinių ataskaitų rinkinių, Įstaigos metinių ir tarpinių pranešimų ar kitų Įstaigos dokumentų, kurie turi būti vieši pagal</p> | <p>10.1. The Institution must, following a stakeholder's written request and not later than within 7 days from the receipt of the request, grant to the stakeholder access to and (or) submit to it copies of the following documents: the Articles of Association, sets of annual and interim financial statements, annual and interim reports of the Institution</p> |

- įstatymus, taip pat kitų Įstatuose nurodytų dokumentų kopijas.
- 10.2. Įstaigos dalininkui dokumentai ir (ar) informacija pateikiami susipažinti Įstaigos darbo valandomis jos buveinėje ar kitoje Įstaigos vadovo nurodytoje vietoje, kurioje dokumentai yra saugomi. Šių dokumentų kopijos dalininkui gali būti siunčiamos elektroniniu paštu, registruotu laišku arba įteikiamos pasirašytinai.
- 10.3. Įstaigos dokumentai, jų kopijos ar kita informacija dalininkams pateikiama neatlygintinai.
- 11. Informacijos apie Įstaigos veiklą pateikimo visuomenei tvarka**
- 11.1. Įstaigos metinių finansinių ataskaitų rinkinys ir veiklos ataskaita kartu su auditoriaus išvada (tais atvejais, kai finansinių ataskaitų auditas atliktas) yra vieši dokumentai. Šie dokumentai, patvirtinti Įstaigos visuotinio dalininkų susirinkimo, išskyrus fizinių asmenų asmens duomenis, kurie pagal įstatymus, reglamentuojančius fizinių asmenų asmens duomenų apsaugą, viešai neskelbiami, skelbiami Įstaigos interneto svetainėje. Be to, tretiesiems asmenims, jų reikalavimu, turi būti sudarytos sąlygos su šiais dokumentais susipažinti Įstaigos buveinėje.
- 11.2. Vieša informacija apie Įstaigos veiklą skelbiama Įstaigos interneto svetainėje. Ji taip pat gali būti skelbiama laikraščiuose, kituose leidiniuose bei su ja gali būti susipažįstama kitais būdais, nustatytais šiuose Įstatuose. Įstaiga gali leisti specializuotą leidinį ir jame skelbti viešą informaciją apie Įstaigos veiklą.
- 11.3. Jeigu informacijos apie Įstaigos veiklą, kuri turi būti pateikta visuomenei, pateikimui visuomenei įstatymai nustatys kitą privalomą tokio pateikimo formą, tvarką ar terminus nei nustatyta šiuose Įstatuose, tai Įstaiga tokia informaciją apie Įstaigos veiklą pateiks
- or other documents of the Institution that must be publicly accessible under laws, as well as other documents copies that must be provided in accordance of Articles of Association.
- 10.2. The access to documents and (or) information may be granted to the stakeholder of the Institution during working hours of the Institution and in its registered office or other place, indicated by the Head of the Institution, where such documents are stored. Copies of such documents may be sent to the stakeholder by e-mail, registered mail or delivered to the stakeholder against signed acknowledgement.
- 10.3. Institution documents, copies or other information are provided to stakeholders free of charge.
- 11. Procedure for submission of information on the activities of the Institution to the society**
- 11.1. The set of annual financial statements and report on activities of the Institution, together with the auditor's report (in cases where the financial statements have been audited) are public documents. These documents, approved by the General Meeting of Stakeholders of the Institution, except for personal data of natural persons, which shall not be made publicly available in accordance with the laws governing the protection of personal data of natural persons, shall be published on the website of the Institution. In addition, third parties shall, at their request, be given access to these documents at the office of the Institution.
- 11.2. Public information on the activities of the Institution shall be published on the website of the Institution. It might be also published in the newspapers, other publications, and it may be accessed in other ways provided for in these Articles of the Association. The Institution may publish a specialized publication and publish public information on the activities of the Institution in it.
- 11.3. If the laws establish different compulsory form, procedure or terms for the provision of information on the activities of the Institution, which shall be submitted to the society, to the society than prescribed by these Articles of Association, the Institution

visuomenei tokiu būdu, tvarka ir terminais, kaip reikalauja taikytini įstatymai.

shall provide such information to the society in the manner and in accordance with the procedure, terms established by the applicable laws.

12. Baigiamosios nuostatos

12. Final Provisions

12.1. Šie Įstatai pasirašyti 2023 m. rugsėjo 5 d.

12.1. These Articles of Association were signed on 5 September 2023.

12.2. Įstatų keitimo tvarka nesiskiria nuo įstatų keitimo tvarkos, nustatytos Įstatyme.

12.2. The procedure of amendment of Articles of Association does not differ from the procedure of amendment of Articles of Association indicated in the Law.

12.3. Įstatai įsigalioja nuo jų įregistravimo Juridinių asmenų registre momento.

12.3. The Articles of Association shall enter into force as of the moment of their registration with the Register of Legal Entities.

Šie Įstatai surašyti lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimui tarp lietuviškojo ir angliškojo tekstų turi būti vadovaujama lietuviškuoju tekstu.

The Articles of Association have been drawn in the Lithuanian and English languages. In case of discrepancy between the texts, the text in the Lithuanian language shall prevail.

Lina Jasaitė
Įstaigos vadovas / Director